Минобрнауки россии

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ**

**ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**(ФГБОУ ВО «ВГУ»)**

 **УТВЕРЖДАЮ**

Заведующий кафедрой

 *Романской филологии*

*Д.ф.н. В.В. Корнева*

**

02.07.2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Б1.В.ДВ.10.01 Проблемы перевода художественной литературы

1. **Шифр и наименование направления подготовки / специальности:**

45.03.02 Лингвистика

1. **Профиль подготовки / специализация/магистерская программа:**

Перевод и переводоведение (итал)

 **3. Квалификация (степень) выпускника:** бакалавр

 **4. Форма обучения:** очная

1. **Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:**

кафедра романской филологии

1. **Составители программы:**

Бердникова Ольга Вячеславовна, кандидат филологических наук, доцент

**7. Рекомендована:** научно-методическим советом факультета РГФ

 19.06. 2018*г.,* протокол № 10

**8. Учебный год:** 2018-2019 **Семестр(ы):** 7

1. **Цели и задачи учебной дисциплины:**

Целью курса является ознакомление студентов с теоретическими и практическими основами художественного перевода.

Задачи курса: ознакомить с особенностями художественного и трудностями их перевода; сформировать представление об основных видах художественного перевода; продемонстрировать основные модели художественного перевода;

1. **Место учебной дисциплины в структуре ООП:**

 Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору.

 Данная дисциплина опирается на знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения дисциплин: Б1.В.15 «Практикум по письменному переводу (первый язык — итальянский)», Б.1В.14 «Лексико-грамматические трудности перевода», Б1.Б.05 «История зарубежной литературы», Б1.В.08 Стилистика, Б1.В.11 Общая теория перевода, Б1.В.ДВ.03.02 «История национальных литератур».

 **11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):**

|  |  |
| --- | --- |
| Компетенция | Планируемые результаты обучения |
| Код | Название |
| ПК10 | способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | Знать: требования к письменному переводу; нормы и узус переводящего языка; лексико-грамматические и стилистические особенности текстов различной жанрово-стилистической принадлежности;Уметь: Выполнять письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; применять знания нормы и узуса при выполнении письменного перевода; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;Владеть (иметь навык(и)): технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности; жанрово-стилистическими конвенциями. |

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах —** 2 з.ед./72 зачёт.

**13. Виды учебной работы**

|  |  |
| --- | --- |
| Вид учебной работы | Трудоемкость (часы) |
| Всего | В том числе в интерактивной форме | По семестрам |
| сем. | сем. | сем. | сем. | Сем |
| Аудиторные занятия | Всего | По семестрам | 7 |  |  |  |  |
| в том числе: лекции |  |  |  |  |  |  |  |
| практические |  |  |  |  |  |  |  |
| лабораторные | 14 |  | 14 |  |  |  |  |
| Самостоятельная работа | 58 |  | 58 |  |  |  |  |
| Форма промежуточной аттестации |  |  | зачёт |  |  |  |  |
| Итого: | 72 |  | 72 |  |  |  |  |

**13.1. Содержание дисциплины**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины |
| **1. Лекции** |
| **2. Практические занятия** |
| **3. Лабораторные работы** |
| 3.1 | Особенности перевода художественной прозы | Основы предпереводческого анализа. Литературно-исторический анализ. Языковой анализ. Определение жанра и индивидуального стиля. Сопоставительный анализ образцов профессионального перевода: роман, рассказ, эссе. Определение стратегии переводчика. Учебный и самостоятельный перевод отрывков из исторической и современной прозы с итальянского языка на русский.  |
| 3.2 |  Особенности перевода поэзии | Предпереводческий анализ. Определение ритмометрических, фонических и строфических особенностей текста. Оценка характера рифмы. Сопоставление литературно-поэтических традиций, историко-литературный анализ. Языковой анализ. Определение жанра и индивидуального стиля поэтического текста. Сопоставительный анализ образцов профессионального перевода. Определение стратегии переводчика. Учебный и самостоятельный анализ стихотворных текстов. Обсуждение результатов. |
| 3.3 | Особенности перевода драматургическоготекста | Предпереводческий анализ. Оценка литературных и языковых особенностей текста. Анализ предназначения текста: театр, кино, телевидение. Определение жанра и сопоставление жанровых традиций: трагедия, драма, комедия. Сопоставительный анализ образцов профессионального перевода. Проверка звукового и сценического соответствия. Определение стратегии переводчика. Учебный и самостоятельный перевод драматургических отрывков. Обсуждение результатов. |
| 3.4 | Особенности перевода фольклорного текста | Предпереводческий анализ. Литературно-историческая оценка. Этнографическая справка. Языковой анализ. Сопоставительный анализ образцов профессионального перевода. Определение стратегии переводчика. Учебный и самостоятельный перевод фольклорных текстов. Обсуждение результатов. |

**13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Виды занятий (часов) |
| Лекции | Практические | Лабораторные | Самостоятельная работа | Всего |
| 1. | Особенности перевода художественной прозы |  |  | 5 | 16 | 21 |
| 2. |  Особенности перевода поэзии |  |  | 3 | 14 | 17 |
| 3 | Особенности перевода драматургическоготекста |  |  | 3 | 14 | 17 |  |
| 4. | Особенности перевода фольклорного текста |  |  | 3 | 14 | 17 |  |

 Итого: 14 58 72

**14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

**15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины***(список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)*

а) основная литература:

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Малаховская М. Л. Основы художественного перевода: теория и практика интертекстуального анализа: учеб.-метод. пособие / М.Л. Малаховская. – СПб.: ИВЭСЭП: Знание, 2009. – 60 с. |
| 2 | Седых Э.В. Основы художественного перевода: учеб. пособие / Э.В. Седых. – СПб.: ИВЭСЭП: Знание, 2010. – 117 с. |
| 3 | Итальянская поэзия в русских переводах XIII-XIX века. Сборник / Сост. Р. Дубровкин.— М.:Радуга, 1992.— На итал.яз.с параллельным русским текстом.—815 с. |
| 4 | Balboni, Paolo E.; Cardona, M. Storia e testi di letteratura italiana per stranieri. Guerra Edizione. Perugia, 2002 |

б) дополнительная литература:

|  |  |
| --- | --- |
| 5 | Голенищева-Кутузова И. История итальянской литературы. В 2-х тт. М.: ИНИОН, 1977 |
| 6 | Де Санктис Франческо История итальянской литературы в 2-х тт. М.: Из-во иностранной лит-ры, 1963-1964 |
| 7 | Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. Пособие / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 192 с. |
| 8 |  Минералова И. Г. Анализ художественного произведения: стиль и внутренняя форма [Электронный ресурс]: учеб. пособие / И. Г. Минералова. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 254 с. // ЭБС "Книгафонд". – Режим доступа: http://www. knigafund.ru |
| 9 | [Казакова Т.А.](http://www.lib.vsu.ru/cgi-bin/zgate?ACTION=follow&SESSION_ID=23563&TERM=Казакова,%20Тамара%20Анатольевна%5B1,1004,4,101%5D&LANG=rus) Художественный перевод. Теория и практика : учебник / Т.А. Казакова.— СПб. : ИнЪязиздат, 2006 .— 535 с. |
| 10 | [Алимов, Вячеслав Вячеславович](https://www.lib.vsu.ru/zgate?ACTION=follow&SESSION_ID=15365&TERM=Алимов,%20Вячеслав%20Вячеславович%5B1,1004,4,101%5D&LANG=rus). Художественный перевод. Практический курс перевода : учебное пособие для студентов вузов / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева .— М. : Академия, 2010 .— 254 с. |
| 11 | Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / П.М. Топер. – М.: Наследие, 2000. – 254 с. |
| 12 | Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для и-тов и фак-тов иностранных языков. Учебное пособие. – 5-е изд. – СПб.: Филолгический ф-т СПбГУ; М.: ООО Издательский дом «Филология три», 2002. – 416с. |
| 13 | Рецкер Я.И. Теория перевда и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – 3-изд., - М.: «Р.Валент», 2007. – 244 с |

в) информационные электронно-образовательные ресурсы:

|  |  |
| --- | --- |
| № п/п | Источник |
| 5 | Электронный каталог ЗНБ ВГУ. – (https://www.lib.vsu.ru). |
| 6 | Электронно-библиотечная система IQlib. – (http:// http://www.iqlib.ru). |
| 7 | Толковые словари и тезаурусы:1. Толковый словарь С.И. Ожегова - <http://www.ozhegov.org/>
2. Толковый словарь В.И. Даля - <http://www.dict.t-mm.ru/dal/>
3. Толковый словарь Д.Н. Ушакова - <http://www.dict.t-mm.ru/ushakov/>
 |
| 8 |  Итальянско-русские, русско-итальянские словари:1.Lingvo 6.5 - [www.lingvo.ru/lingvo/index.asp](http://www.lingvo.ru/lingvo/index.asp);2. Multitran – [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru/)3.Dizionario russo-italiano, italiano-russo di Vladimir Kovalev, Zanichelli editore, Bologna, 20004. De Mauro Tullio Il dizionario della lingua italiana, Paravia Bruno Mondadori Editori, 2000 |
| 9 | Энциклопедии и справочные материалы:1. Большая советская энциклопедия - <http://bse.sci-lib.com/>2. Энциклопедия Кирилла и Мефодия - [www.km.ru](http://www.km.ru/) |
| 10 |  Поисковые системы:1. Google – [www.google.ru](http://www.google.ru/), [www.google.](http://www.google.de/)it2. Yahoo **-** [www.yahoo.com](http://www.yahoo.com/)3. Yandex – [www.yandex.ru](http://www.yandex.ru/) |

**16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы** *(учебно-методические рекомендации, пособия, задачники, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)*

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Голенищева-Кутузова И. История итальянской литературы. В 2-х тт. М.: ИНИОН, 1977 |
| 2 | Де Санктис Франческо История итальянской литературы в 2-х тт. М.: Из-во иностранной лит-ры, 1963-1964 |
| 3 | Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. Пособие / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 192 с. |
| 4 |  Минералова И. Г. Анализ художественного произведения: стиль и внутренняя форма [Электронный ресурс]: учеб. пособие / И. Г. Минералова. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 254 с. // ЭБС "Книгафонд". – Режим доступа: http://www. knigafund.ru |
| 5 | [Казакова Т.А.](http://www.lib.vsu.ru/cgi-bin/zgate?ACTION=follow&SESSION_ID=23563&TERM=Казакова,%20Тамара%20Анатольевна%5B1,1004,4,101%5D&LANG=rus) Художественный перевод. Теория и практика : учебник / Т.А. Казакова.— СПб. : ИнЪязиздат, 2006 .— 535 с. |
| 6 | [Алимов, Вячеслав Вячеславович](https://www.lib.vsu.ru/zgate?ACTION=follow&SESSION_ID=15365&TERM=Алимов,%20Вячеслав%20Вячеславович%5B1,1004,4,101%5D&LANG=rus). Художественный перевод. Практический курс перевода : учебное пособие для студентов вузов / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева .— М. : Академия, 2010 .— 254 с. |
| 7 | Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / П.М. Топер. – М.: Наследие, 2000. – 254 с. |
| 8 | Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для и-тов и фак-тов иностранных языков. Учебное пособие. – 5-е изд. – СПб.: Филолгический ф-т СПбГУ; М.: ООО Издательский дом «Филология три», 2002. – 416с. |
| 9 | Рецкер Я.И. Теория перевда и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – 3-изд., - М.: «Р.Валент», 2007. – 244 с |

**17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)**

интернет-ресурсы, ПО Microsoft Word

**18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

*(при использовании лабораторного оборудования указывать полный перечень, при большом количестве оборудования можно вынести данный раздел в приложение к рабочей программе)*

Аудитория 46 (лекционная)

Компьютер Lenovo Idea Centre (1 шт.)

Мультимедиа-проектор Epson EB-95 (1 шт.)

Настенный экран Lumien Master Picture (1 шт.)

Телевизор LCD Samsung UE-32C6620U (1 шт.)

DVD-VHS Samsung (1 шт.)

Ауд 49 (лекционная)

Компьютер Lenovo Idea Centre (1 шт.)

Мультимедиа-проектор Epson EB-95 (1 шт.)

Настенный экран Lumien Master Picture (1 шт.)

Телевизор LCD Samsung UE-32C6620U (1 шт.)

DVD-VHS Samsung (1 шт.)

**19. Фонд оценочных средств**

**19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и**

**планируемых результатов обучения**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Код и содержание компетенции (или ее части) | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков) | Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование) | 1. ФОС\*
2. (средства оценивания)
 |
| ПК-10 | Знать: требования к письменному переводу; нормы и узус переводящего языка; лексико-грамматические и стилистические особенности текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; | все | Практическое задание: переводческий анализ художественного текста; письменный перевод жудожественного текста |
| Уметь: выполнять письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; применять знания нормы и узуса при выполнении письменного перевода; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; |
| Владеть (иметь навык(и)): технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности; жанрово-стилистическими конвенциями. |
| Промежуточная аттестация | КИМ |

**19.2. Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации**

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

1) знание учебного материала и владение понятийным аппаратом;

2) умение связывать теорию с практикой;

3) умение систематизировать и осуществлять анализ теоретического и эмпирического материала;

4) умение применять приёмы перевода;

5) умение пользоваться основными переводческими ресурсами;

6) умение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности;

7) умение редактировать и оформлять текст перевода.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Критерии оценивания компетенций | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок |
| Студентом выполнены все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией.Студент владеет системой знаний в пределах данной программы, умело применяет их при анализе переводов художественной литературы, успешно осуществляет интерпретацию смысла художественного текста и перевод с итальянского языка на русский. | *Достаточный уровень* | *Зачтено* |
| Студентом выполнены не все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией.Студент не владеет необходимыми теоретическими знаниями и не справляется с практическими заданиями. | *Недостаточ-ный уровень* | *Не зачтено* |

**19.3.2. Перечень практических заданий**

Traduzione del testo narrativo

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |  |
| --- | --- |
| Il giorno dopo siamo andati in un’agenzia a comprare due biglietti Venezia-Pireo. Passaggio di solo ponte, e uno per la mia moto. Abbiamo fatto brevi preparativi, messo da parte le poche cose che volevamo portare. Avevo ancora la piccola tenda canadese della mia vacanza con Roberta due estati prima, ma Guido ha detto che non serviva, ci sarebbero bastati i sacchi a pelo. Era la prima volta in vita mia che facevo un viaggio fuori dall’Italia, pensarci mi riempiva di agitazione.Siamo arrivati nel porto di Atene sotto il sole a picco di mezzogiorno. Eravamo eccitati all’idea di essere fuori dall’Italia e in un posto che non conoscevamo affatto, senza ancora nessun programma definito.Quando finalmente siamo riusciti a scendere abbiamo portato la moto a mano, cauti di fronte all’assalto di suoni e immagini. C’era una quantità incredibile di giovani stranieri, a piccoli gruppi e a coppie e singoli, con zaini e sacchi a pelo sulle spalle, cappelli e fazzoletti in testa, sandali ai piedi. C’erano ragazze francesi magre e interessanti, branchi di tedeschi dai capelli lunghi.Siamo andati in una molte piccole agenzie di viaggio per scoprire che alternative avevamo. Io sono rimasto fuori con la moto, Guido si è fatto largo tra la piccola folla di stranieri che assediava il bancone. Dalla porta lo vedevo guardare le ragazze intorno, le carte geografiche alle pareti; è tornato indietro un paio di volte a chiedermi consiglio con gli occhi che gli brillavano. Mi ha detto “Potremmo andare alle Cicladi, o alle Sporadi, o a Creta, a Idra.” |  |

**19.3.5 Темы курсовых работ**

1. Особенности художественного перевода.

2. Из истории переводов итальянской художественной литературы на русский язык.

3. Из опыта художественного перевода (анализ творчества переводчиков итальянской литературы). Например: Е. Солонович, Лев Вершинин и т. д.

**19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме(ах) письменных работ (выполнение практико-ориентированных заданий.Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое(ие) задание(я), позволяющее(ие) оценить степень сформированности умений и(или) навыков.

При оценивании используются количественные или качественные шкалы оценок . Критерии оценивания приведены выше.